

LOS REFRANES METEOROLÓGICOS EN ARAGONÉS, EN EL MARCO DE LA PAREMIOLOGÍA ROMÁNICA

José Enrique GARGALLO GIL*
Universidad de Barcelona

RESUMEN: A partir de los materiales acopiados en la *Base de datos sobre refranes del calendario y meteorológicos en la Romania* (BADARE) se presenta una selección comentada de refranes meteorológicos en aragonés relativos a diversos aspectos del entorno climático, territorial y humano, así como al ciclo anual. Dicha muestra de cultura popular se enmarca en su contexto romance, de manera que se hace visible la esencial comunidad cultural de lo aragonés con el conjunto de la *Romania continua* (léxico patrimonial, imágenes del cielo, arreboles matutinos y vespertinos), pero también se deja ver lo específico de un ámbito de montaña, pirenaico (aire de puerto, nieve *polbina* o *polborina*, umbrías de invierno), que percibe su entorno con ojos distintos a los de otros hábitats y climas de la Europa que habla romance.

PALABRAS CLAVE: Refranes meteorológicos. Aragonés. Paremiología románica.

ABSTRACT: Based on the materials stockpiled in the *Database on meteorological and calendar proverbs in the Romania* (BADARE), a commented selection of meteorological proverbs in Aragonese relating to different aspects of the climate, territory and human environment, as well as the annual cycle, is presented. This sample of popular culture is framed within its Romance context, so that it shows the essential cultural community of Aragonese with the entire *Romania continua* (heritage lexis, images of the sky, morning and evening reddish clouds), but it also expresses the specific nature of a mountain, Pyrenean scope (mountain pass air, *polbina* or *polborina* snow, shady places of winter), which perceives its environment with different eyes to those of other habitats and climates of the Romance-speaking Europe.

KEYWORDS: Meteorological proverbs. Aragonese. Romance paremiology.

RÉSUMÉ : À partir des informations recueillies dans la *Base de données concernant les proverbes du calendrier et les proverbes météorologiques de la Romania* (BADARE), on présente une sélection commentée de proverbes météorologiques en aragonais concernant

* gargallo@ub.edu

différents aspects de l'environnement climatique, territorial et humain, ainsi que du cycle annuel. Ledit échantillon de culture populaire s'inscrit dans son contexte roman, de telle façon que la communauté culturelle essentielle de ce qui est aragonais avec l'ensemble de la *Romania continua* (lexique patrimonial, images du ciel, aubes et couchers de soleil) devienne visible, mais l'on y voit également la spécificité d'une zone de montagnes, pyrénéenne (air du port, neige *polbina* ou *polborina*, ubacs d'hiver), que son environnement perçoit avec des yeux différents de ceux d'autres habitats et climats de l'Europe qui parle roman.

MOTS-CLÉS : Proverbes météorologiques. Aragonais. Parémiologie romane.

*Cuan el tiempo ye del tiempo,
nunca ye mal tiempo*

Mott (2000: 363)

JUSTIFICACIÓN

Sabio refrán chistavino, el que registra mi buen amigo Brian Mott. Tiempo (meteorológico) propio de su tiempo (cronológico) nunca viene a destiempo. Desde siempre el hombre del campo ha vivido mirando al cielo, día a día y en el curso anual. En el Alto Aragón, el ámbito histórico del romance aragonés, la mirada al clima del país se nos refleja en refranes meteorológicos como los de la presente muestra, que enmarco en el contexto de otros refranes homólogos de la Romania europea, la vieja Romania.

«Refranes meteorológicos» es una sencilla etiqueta de la que se ha servido la tradición paremiológica (así, en el título del artículo de Mieder, 1996: 59; traducción de un original inglés). En mi caso, me concedo una aplicación bastante generosa de dicho rótulo, que acoge no solo paremias con referencias explícitas a meteoros, sino también otras en que lo meteorológico queda implícito; incluso algunas vinculadas sin más al ciclo estacional y a su devenir climático (vid., por ejemplo, las del apartado 11.2).

El proyecto BADARE (*Base de datos sobre refranes del calendario y meteorológicos en la Romania*), que dirijo, agrupa un equipo de investigadores de distintas universidades españolas.¹ Dicha base, consultable en la Red (<http://stel.ub.edu/badare>), acoge entre sus lenguas el aragonés, para el que se han vaciado refranes del calendario y otros espacios de tiempo (cronológico) con implicaciones meteorológicas, así como refranes meteorológicos sin referencia temporal, a partir de obras como las de Arnal (1997), Blas y Romanos (2003) o Mott (2000).

¹ PROYECTO HUM2005-01330/FILO, financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia. El equipo investigador hace constar su reconocimiento a la institución. Asimismo, un servidor agradece a Vicente Franco y Antonio Torres sus consejos y sugerencias tras la lectura de este texto.

Ofrezco aquí una selección de refranes extraídos de BADARE, agrupados por afinidades estructurales, motivacionales y de contenido, bajo epígrafes cuya formulación coincide con la de las etiquetas que a tales refranes les han sido asignadas en la base de datos. Confronto los refranes meteorológicos del ámbito aragonés con otros homólogos románicos; todos ellos, transcritos con escrupuloso respeto a las fuentes de las que se han tomado y que son consignadas para cada refrán.² Los siete primeros apartados se clasifican en atención a meteoros diversos (cielo aborregado, arreboles, aire de puerto, nieve, sequía, lluvia con sol: 1 al 6), en algún caso vinculados a la observación del firmamento (cerco de sol o de luna: 7). El octavo obedece a un factor que se ha demostrado bastante productivo: la observación del comportamiento de diversos animales. Los restantes apartados (9 al 11) se rigen por criterios cronológicos ligados al curso del año (meses, fechas fijas y movibles, otros espacios de tiempo).

Con todo ello se pretende evidenciar la esencial comunidad cultural de lo aragonés con el conjunto de la *Romania continua*, pero también mostrar lo específico de un ámbito de montaña, pirenaico, que percibe su entorno con ojos distintos a los de otros hábitats y climas de la Europa que habla romance.

1. CIELO ABORREGADO (DE LANA, ENLADRILLADO, ETCÉTERA)

La observación de este aspecto del cielo inspira refranes de hechura bímembre, en que la primera parte quiere ver borregos o vellones de lana, también piedras o ladrillos, y la segunda anuncia agua de lluvia. Como en los que Casanova (2004: 49) transcribe en cierta lista extraída del *ALPI*:

607 [Torla]: *Zialo empedregau, a los trez dias mollau.*

605 [Ansó]: *Cielo enladrillau, a los poques dias mullau.*

O como en estos otros refranes incorporados a BADARE:

Cielo aborregau, suelo regau; cielo a borregos[,] agua a calderos (Arnal, 1997: 31). Cf. *Borregos en el cielo, agua en el suelo. Cielo aborregado, suelo mojado* (Pejenaute, 1999: 287 y 298); en Navarra. En la variedad valenciana del catalán recoge el *DCVB* (s. v. *cel*): *El cel aborregat, dins tres dies plogut o nevat.*

Cielo empedregado, / a las veinticuatro horas mojado (Mott, 2000: 363). Cf. *Cielu empedrao, a les veinticuatro hores moyao* (Castañón, 1962: 61); en asturiano.

O ziolo a zerpetas, / l'agua a pozetas (López y Montaner, 2000: 59). *Zerpeta* es diminutivo de *zerpa*. Con la grafía *cerpa* lo registra el *DRAE* ('cantidad de lana que

² Me concedo algún añadido en la puntuación, entre corchetes. Por otra parte, la barra inclinada indica cesura o salto de línea en el original.

una persona puede coger con los dedos’) como propio de Aragón. Según el *DCECH* (s. v. *zarpa*), es variante del tipo léxico-semántico *zarpa* ‘garra’.

Cielo empedrao, campo mojado (*ALEANR*, mapa 1311: «Cielo emborregado»; punto de encuesta Hu 200: Bielsa). Cf., en asturiano, *Cielu empedrao, suelu moyao* (Castañón, 1962: 61).

2. ARREBOLES

Desde la Antigüedad se ha visto en los arreboles matutinos y vespertinos un signo meteorológico, tal como recuerda Mieder (1996: 61), que cita el evangelio de Mateo (16, 2-3): «Al atardecer decís: “Va a hacer buen tiempo, porque el cielo tiene un rojo de fuego”, y a la mañana: “Hoy habrá tormenta, porque el cielo tiene un rojo sombrío”». Una percepción que nos llega hasta hoy en día, y se manifiesta en refranes como el inglés *Red sky at night, sailor’s [shepherd’s] delight; red sky in the morning, sailors take warning* (Mieder, 1996: 62).

El «color rojo de las nubes iluminadas por los rayos del Sol» (*DRAE*, s. v. *arrebol*¹) es algo propio de las primeras y las últimas horas de luz solar, por lo que los refranes correspondientes suelen aludir a esos espacios de tiempo. *Boira roya, nubes royas, alba roya*, y hasta un *sol royo*: en todos estos sintagmas comparece el adjetivo *royo* (< lat. *RUBEU*), que el *DRAE* localiza en Aragón con remisión a *rubio*. En cambio, el *DCECH*, que lo registra como «típicamente aragonés, [si bien] se extiende a la toponimia de la Rioja, Burgos y Soria», advierte de que su sentido «no es ‘rubio’, sino ‘rojizo’, como en latín y hasta hoy en catalán». Por su parte, el *Endize* (s. v.) reúne numerosos testimonios de un *royo* altoaragonés con espectro semántico-cromático más indefinido, para el que se registran valores como ‘rojo, colorado’, ‘rubio’, ‘rojizo’, ‘pelirrojo’. Y *rojizo* (que tira a rojo, según el *DRAE*, s. v. *rojizo*, *za*) parece ser el color que en la primera parte de nuestros refranes apunta diversas previsiones de tiempo reveladas en un segundo hemistiquio:

Boira roya de mañana, augua de tarde (Blas y Romanos, 2003: 31).

Boira roya de tarde, aire de mañana (ibídem).

Boira roya de tarde, serenera de mañana (ibídem).

Boira roya pe’l maitín, augua pe’l camín (ibídem).

Boira roya pe’l maitín, chira l’augua ta’l molín (ibídem). Con una interesante glosa: «El vocablo *maitín* [‘mañana’] ya no se emplea en el lenguaje corriente, aunque sí puede oírse *maitinada*, pero ha quedado fosilizado en algunos refranes, lo que indica que se empleó hasta hace poco tiempo».

En Ferraz (1934: 113): *Nubes royas de maitino, clleren aigua ta el molino*. Sin duda *clleren* es errata por *cheren*. En Morant et álii (1995: 77): *nubes royes pel maytino, porten aigua tal molino*. En las Vilas del Turbón Joan Coromines anotaba en 1965 un refrán muy similar:

A les Viles del Turbó, el proverbi anunciant pluja (corresponent a *cel rogent pluja o vent*, i a l'aranès «*brúma arrúza bent o plúza*»): «alba ròya pel maitino, / *čra* aigua ta' l molino» (Cercuran, 1965) [DECat, IV, 506b8-12]

«quan sall boiras *róias* no se'n fie, recorde-se del dicho: alba *róia* pel maitino *čra* aigua ta' l molino» (Cercuran, 1965) [DECat, VII, 399b20-22; transcripció de la advertencia que le habría hecho un informante]

Se da rima consonante en este refrán jacetano: *Alba roya, viento o ploya* (ALEANR, mapa 1315: «Significación atribuida a los arboles de la salida o puesta de sol»; punto de encuesta Hu 107: Jaca). No, en cambio, en otro testimonio del mismo mapa del atlas, que acoge reflejos del lat. PLUVIA más cercanos al étimo: *Alba roya, viento y pluya*; o *viento y pluvia* (en el punto Hu 109: Yebra de Basa). Compárese con la información de Casanova (2004: 26), extraída del ALPI y correspondiente a la localidad de Torla (punto de encuesta 607): *Boira roiya* (426c: «rojeces de la salida y puesta del sol»). *Bjento u plóya* (426d: «Significación que se les atribuye»).

Confróntese igualmente con el refrán del repertorio en castellano de Martínez Kleiser (1945: 46) *Alba rubia, viento o lluvia*. Y con estas dos variantes de otra obra del mismo autor (1989: 29, 524): *Aurora rubia, o viento o lluvia*; — o *pluvia*; esta última forma, culta o latinizante, corresponde a una paremia tomada de Correas (2000: 112).

De entre los homólogos romances en que el alba o la aurora arboladas anuncian viento o lluvia, selecciono algún otro refrán: *Aubo roujo, / Vent o ploujo* (Mistral, 1979, s. v. *aubo*); en occitano. *Aurora roiba, ou vento ou choiva* (Conde, 2001: 115); en gallego. *Aurora ruiva*[,] *ou vento ou chuva* (Carrusca, 1976: 245); en portugués. *Colorao al alba, o aire o agua; colorao a la cena, bon tiempu 'spera* (Castañón, 1962: 64); en asturiano. *Rouges nuages à l'aurore / De la pluie ou du vent encore* (Chassany, 1989: 99); en francés.

De vuelta al aragonés, el mapa 1315 del ALEANR (Hu 600: Santa Lecina) nos trae *Sol royo, viento u ploro*. Sugerente metáfora que por exigencias de la rima (aquí consonante) se materializa en un *yo*, primera persona del verbo *plorar* con el sentido de 'llover'. Como también *ploran* o llueven las *boiras* con los gallos que las anuncian (cf. 8.3). Y *plora* o no *plora* la Candelaria, mediado el invierno (10.4).

3. AIRE DE PUERTO; PUERTOS

El aire de puerto, bien característico del clima altoaragonés, encabeza no pocos refranes:

Aire de puerto[,] *a's tres diyas muerto* (Blas y Romanos, 2003: 29). En Ballarín (1978: 29): *Áire de Puérto, als tres días muérto* [sic, inicial con mayúscula para *Puérto*, como nombre propio].

Si fa aire de puerto[,] *ya puedes trillar y ir ta os güertos* (Arnal, 1997: 32). *Si fa aire de puerto, ya puez mallar y dir ta'l güerto* (Blas y Romanos, 2003: 81); con la grafía *tal güerto*, en Mott (2000: 362).

Aire puerto pa' comer[,] *serenera vas a ver* (Arnal, 1997: 48).

Puertos que a menudo proyectan imágenes de contraste meteorológico con otros elementos del territorio (riera, suelo, monte, campos):

Con os puertos escaldaus ya estamos amolaus (ibídem, p. 267).

Puerto callau y riera escura[,] agua segura (ibídem, p. 47). Cf. *Pa la mar claro, pal puerto oscuro, tiempo seguro* (Castañón, 1962: 230); en asturiano.

Puerto cargau[,] suelo mojavu[;] y si ye más arriba[,] monte regau (Arnal, 1997: 36).

Puerto escaldau[,] monte apedregau (ibídem).

Puertos escaldaus[,] campos resecaus (ibídem, p. 246).

4. NIEVE

Nieve *polbina* o *polborina*, temible meteoro chistavino que se alía con la rima fácil de una *mala bezina*: *Dios me'n guarde de la nieu polbina/polborina y de la mala bezina* (Blas y Romanos, 2003: 41). En un trabajo previo estos mismos autores definen *nieu polborina* como 'nieve muy menuda que se mete por todas partes' (Blas y Romanos, 1994: 85).

En el contiguo valle de Benasque, según testimonio de Morant et alii (1995: 123):

La [nieve] *polbina*: en forma de polvo seco, fino, ligerísimo, combinada con el viento es capaz de aniquilar a animales y personas; su maldad se evidencia en la paremia «Dios mos llibre de la neu polbina y de la mala besina», o en esta otra: «Ye mes mala besina, que la neu polbina».

De la significación y arraigo de tal tipo de nieve es buena prueba la sección así designada entre las correspondientes a los premios literarios Villa de Benasque.

Por otra parte, hay nieve que llama a más nieve: *Esta nieve otra en trairá. Esta no se'n irá mientras no venga su 'rmana (su hermana). Esta, otra n'espera. Nieve duradera, nieve esperadera. Nieve muy chelada otra n'espera* (Arnal, 1997: 257). Cf., en occitano, *Nèu peresouso à se foundre n'espèro d'autro* (Mistral, 1979, s. v. nèu).

Y también hay nieve al amor de la rima: *La nieu del pin, aspera la d'el maitín* (Blas y Romanos, 2003: 67). Con la siguiente explicación para *maitín*, citada ya a propósito de cierto refrán con arrebol de mañana (cf. apdo. 2):

El vocablo *maitín* ya no se escucha en el lenguaje corriente, aunque sí puede oírse *maitinada*; sin embargo, ha quedado fosilizado en algunos refranes, lo cual indica que ha sido empleado hasta hace poco tiempo» (ibídem).

5. SEQUÍA

Esta sequera s'acabará cuando llueva (Arnal, 1997: 37); según la fuente, «Perogrullada, simpleza, ingeniosidad y chanza, broma y comentario, final de una conversación

sobre la sequía». Sobre la jocosidad en los refranes de Arnal (1997), léase la comunicación presentada por Vicente Franco Anchelergues a esta misma V Trobada. Véase asimismo uno de tales refranes jocosos, con relación al canto de la alondra, en 8.4.

Sobre la sequía se había hablado mucho en los primeros meses de 2008. Larga sequía seguida de un mayo lluvioso como pocos, que vino así a dar la razón a la filosofía compensatoria de este refrán: *A largo enjuto[,] largo mojavu* (Arnal, 1997: 33). Cf. *Gran secada, gran remojada* (Pejenaute, 1999: 131); en Navarra. *Longo secado, / Longo bagnado* (Mistral, 1979, s. v. *secado*). *Longo secado, / Longo pluiado* (Mistral, 1979, s. v. *pluiado*); en occitano. *A gran seca, gran arremullada* (DCVB, s. v. *seca*): «significa que després d'unes circumstàncies extremes se'n solen produir de contràries, com a compensació» (ibídem). Refrán, este último, localizado en la variedad valenciana del catalán por el DCVB, que lo interpreta en sentido figurado, pero seguramente puede entenderse también en sentido literal, como tantos otros refranes romances en que una larga sequía precede a un largo período de lluvia.

6. LLUVIA CON SOL

Ambos elementos se reúnen en un tipo de fraseologismo conocido en lenguas y culturas de los más diversos lugares. Más que de un refrán meteorológico, se trata de un «fraseologismo internacional» (para decirlo con Ferro, 2007), en que el sintagma «lluvia con sol» arrastra la rima consonante. En mis dos testimonios aragoneses, se concreta en «caracol»: como sonsonete, sin más, en el primero; con motivación semántica (tiempo del caracol), en el segundo:

Llover con sol no bale un caracol (Tomás, 1999: 339).

Cuan pleve y fa sol, / tiempo del caragol (Mott, 2000: 363); con la grafía *d'el*, en Blas y Romanos (2003: 35).

7. CERCO DE SOL, CERCO DE LUNA

Es creencia común que el primero indica lluvia; y el segundo, tiempo seco:

El cerco de sol moja al pastor, / y el de la luna l'ixuga (Mott, 2000: 362).

O rolde d'sol / moja a capa d'o pastor / y o d'a luna / le'n enchuga (Tomás, 1999: 240).

Si lleva redol o sol, se le moja ra capa a o pastor, y si lo lleva ra luna, se l'enjuga (Arnal, 1997: 38).

Cf. *Cerco de sol, moja pastor; cerco de luna, pastor enjuga. El cerco del sol moja la capa del pastor; el de la luna la enjuga* (Martínez Kleiser, 1945: 53); en castellano. *O circo do sol molla o pastor, o da lúa ou molla ou enxuga* (Ferro, 1987: 558), refrán gallego cuya segunda predicción se cura en salud. En cambio, vaticina implícitamente lluvia con ambos tipos de cerco (de sol y de luna) cierto refrán portugués: *Se vires um*

anel luminoso à volta do sol ou da lua, não sejas teimoso, não saias à rua ('Si vieres [ves] un anillo luminoso alrededor del sol o de la luna, no seas obstinado, no salgas a la calle') (Carrusca, 1976: 248).

8. ANIMALES

Animales de cuyo comportamiento se infiere el tiempo (meteorológico) que ha de hacer. Una suerte de «etología popular».

8.1. Gatos

Si os gatos se lavan[,] agua trairán (Arnal, 1997: 47). Cf. *¿Lavan os gatos a cara? Logo ven enchente de auga* (Zamora, 1972: 126); en gallego.

8.2. Arañas

Como veigas garrilargas[,] ya pues coger o paraguas (Arnal, 1997: 46): «Si se ven arañas en abundancia y fuera de sus nidos y sitios habituales, es señal próxima de lluvia» (ibídem). Cf. *Araña que de su hilo se cuelga, lluvia espera* (Pejenaute, 1999: 134); en Navarra. *Grosso aragno marco de plueio* (Mistral, 1979, s. v. *aragno*); en occitano. *Araignéés tissant / mauvais temps* (Chassany, 1989: 38); en francés.

8.3. Gallos y gallinas

Cuan es gallos ploran, las boiras tamién ploran (Blas y Romanos, 2003: 35). *Si os gallos lloran[,] as boiras ploran* (Arnal, 1997: 46). Cf. *Cuando el gallo canta y después bebe, pronto truena y llueve* (Pejenaute, 1999: 238); en Navarra. *Quando il gallo canta a pollaio / aspetta l'acqua sotto il grondaio* (Lapucci, 1995: 159); en italiano. *Sunt semne că va ploua când cântă cocoșii ziua* ['Son señales [de] que lloverá cuando cantan los gallos [durante el día'] (Olteanu, 2001: 719); en rumano.

Si s'esbolotan las gallinas[,] ya tienes l'agua enzima (Blas y Romanos, 2003: 82).

Si se revulcan as gallinas[,] ya tiens l'agua encima (Arnal, 1997: 31). En Ríos y Bolsa (2003: 170): *Si se rebulcan ras gallinas, ya tiens l'agua enzima*.

Cf. *Gallinas que mucho escarban, gallo que mucho canta, y ganso que mucho grazna, son tres muchos que traen agua* (Pejenaute, 1999: 156); en Navarra.

8.4. Alondra (y jocosidad)

Cuando la aloda canta, agua viene. Pero aún es señal mas [sic] clara, cuando llueve (Andolz, 1987: 80). Cf. en asturiano: *Cuando la perdiz canta[,] de mudar quiere; no hay*

mejor seña d'agua que cuando llueve. Cuando la perdiz canta y el arcu bebe, non hay mejor seña d'agua que cuando llueve (Castañón, 1962: 74).

8.5. Tiempo del cuco [cf. 11.2]

En o tiempo d'o cuculo, / por a mañana hablando / y por a tarde duro (Tomás, 1999: 340). Juego de palabras: *mañana hablando* = *mañana blando*; en oposición a *tarde duro*. Es decir, por la mañana llueve; por la tarde, ya no. Cf. *Au tèms que canto lou couguou, / De-matin mòu, de-vèspre dur* (Mistral, 1979, s. v. *couguiéu*); en occitano. A pesar de que Mistral no etiqueta este refrán, s. v. *couguiéu* (vol. I, p. 598) la variante *couguou* se recoge como propia de Marsella y Niza. *Temps deth cocut / maitin mòg e ser shut* (CNLVA, 1992: 15); en occitano aranés. *En tiempo del cuco, a la mañana mojado y a la tarde enjuto* (Martínez Kleiser, 1945: 50); en castellano. *No tempo do cuco á mañá me mollo e á tarde me enxugo* (Ferro, 1987: 197); en gallego. *Pelo tempo do cuco, de manhã molhado e à tarde enxuto* (Reis, 1995: 262); en portugués.

8.6. Gralla

Gralla en el puerto, güen tiempo; gralla en la ribera, viento u serenera (Mott, 2000: 362). La fuente (p. 152) da como traducción castellana 'grajo'. Según Vidaller (2004: 343), pudiera tratarse del *Corvus corone*, identificado en castellano como *chova*. Este mismo autor localiza en Aínsa el refrán *As grallas en a ribera, frío en a rallera*³ (ibídem), y atribuye al benasqués este otro: *Les gralles per la ribera, u plluch u nebera* (ibídem), que viene a corresponder al que me comunica personalmente José Antonio Saura: *Les gralles per la ribèra, u venteplluch u nevèra*.

Cf. *Cuando el grajo vuela bajo, hace un frío del carajo; cuando el grajo sube, no se ve ni una nube* (Pejenaute, 1999: 297); en Navarra.

9. MESES

Febrero, marzo y abril son los meses que aportan refranes a la presente muestra, en el tránsito del invierno a la primavera.

Febrero, personificado, aparece como traidor y voluble, también como caballero, pero capaz de matar a un padre y a una madre (sobre la personificación de los meses en el calendario romance de refranes, vid. Gargallo, e. p.).

Tiempo variable asimismo, el de marzo, mes al que invocan muchos refranes románicos reduplicándole el nombre mediante derivados ad hoc, como en *marzo*

³ El *Endize* testimonia para *rallera* en el Alto Aragón sentidos como 'hendiduras, grietas muy grandes en las rocas', 'piedra descubierta' y 'cresta rocosa', entre otros.

marcero (Gargallo, 2003: 41-42), o como en los verbos *marcear* y *marcisquear*, ‘hacer el tiempo propio de marzo’.

Abril, lluvioso y benéfico, abre refranes que buscan la rima con *mil*, en aragonés y en tantos otros romances (Correas y Gargallo, 2003: 139).

9.1. *Febrero traidor*

Febrer traidor, ba matar a'l pai n'el leñer y a la mai en el labador (Blas y Romanos, 2003: 46).

Febrere siete caras gosa fere, ba matare a'l pai en el leñere y a la mai en el gallinere (ibídem).

Febrero, barbas de gran caballero, que mató a mi padre en o leñero y a mi madre en o lavadero (Vázquez, 1980: 63).

Ballarín (1978: 191) juzga «[febréro] de clima tan traidor, que “Ba matá a su pay al lleñero y a su may al llabadéro”, engañados sin duda por una falsa bonanza».

9.2. *Marzo marcero*

Marzo marcero[,] *tan pronto sol com'aguacero* (Arnal, 1997: 40).

Marzo marcero[,] *que faiga güen sol dinpués d'un aguacero* (Arnal, 1997: 41).

Marzo marcero, madeja sin centenero (ibídem). «Madeja enredada, madeja difícil y desconcertante por el tiempo variable, informal y loco que suele hacer»; según este mismo autor.

Cf. *Marzo, marcero: por la mañana cara de perro y por la tarde todo un caballero* (Pejenaute, 1999: 103); en Navarra. Y en el repertorio castellano de Martínez Kleiser (1945: 202): *Marzo marcero, por la mañana rostro de perro, por la tarde valiente mancebo*.

9.3. Si (en) marzo (no) marzea...

Si en marzo marzea, / en abril acantalea (López y Montaner, 2000: 60). El DRAE registra *acantalea* como voz aragonesa, con dos acepciones —1) ‘caer granizo grueso’, y 2) ‘llover copiosamente’—, atestiguadas en el Alto Aragón por el *Endize* (s. v. *acantalea* y *acantaliar*).

Si en marzo no marcisquea[,] *en abril acantalea* (Arnal, 1997: 40).

Si en marzo no marcisquea, / n'abril y mayo queda (Tomás, 1999: 340).

Si marzo no marcea, / abril acantalea, / y mayo tempestea (Mott, 2000: 263). *Si marzo marzeyá, abril acantaleyá y mayo tempesteyá* (Blas y Romanos, 2003: 81).

Cf. *Cuando marzo mayea, mayo marcea* (Martínez Kleiser, 1945: 140). *Cuando marzo abrelea, abril marcea* (Pejenaute, 1999: 104); en Navarra. *Mayear, abrelear, marcear*: es hacer el tiempo propio de cada mes. En estos dos refranes, las parejas de meses se intercambian los papeles, en una especie de predicción inversa o filosofía compensatoria que nos recuerda aquella lluvia prolongada que termina con la sequía (5), o el «llorar» de la Candelaria como anuncio de bonanza para lo que resta de invierno (10.4).

9.4. Abril

Abril[,] cada gota en vale mil (Arnal 1997: 41). En Tomás (1998: 54): *Abril, cada gota en bale mil*.

En abril, cada gota en bale mil (Ríos y Bolsa 2003: 168); sin coma, en Blas y Romanos (2003: 43).

Cf., en catalán, *A l'abril / cada gota en val mil* (Gomis, 1998: 198). En castellano, *En abril, cada gota vale por mil* (Martínez Kleiser, 1945: 220). En asturiano, *En Abril cada gota val por mil* (Castañón, 1962: 141).

10. FECHAS (FIJAS Y MOVIBLES)

Estas últimas dependen de la movilidad de la Pascua de Resurrección: «En la Iglesia católica, fiesta solemne de la Resurrección del Señor, que se celebra el domingo siguiente al plenilunio posterior al 20 de marzo. Oscila entre el 22 de marzo y el 25 de abril» (DRAE, s. v. *Pascua*). Dicho cálculo se refleja en la siguiente paremia italiana: *Di marzo ai ventidue / vien la Pasqua più bassa; d'aprile ai venticinque / ci arriva e mai li passa* (Antoni y Lapucci, 1993: 124). En concreto la Ascensión y el Corpus (fechas movibles de este apartado) caen respectivamente cuarenta y sesenta días después de la Pascua de Resurrección. Como nos recuerda el conocido refrán castellano (*Tres jueves hay en el año que relucen más que el sol: Jueves Santo, Corpus Christi y el día de la Ascensión*), es un jueves el día de la semana que acoge ambas festividades del ciclo pascual, si bien últimamente su celebración se ha trasladado en los dos casos al domingo siguiente.⁴

Por lo que respecta a las fechas fijas, las anoto entre corchetes a continuación de la festividad de referencia.

⁴ En el año 2008, al caer excepcionalmente la Pascua muy temprano (23 de marzo), los jueves de la Ascensión y el Corpus fueron respectivamente el 1 y el 22 de mayo. Algo que no sucedía desde 1913 y que no volverá a suceder hasta 2160 (Agustí, Voltes y Vives, 1952: 203 y 208). ¡Ojalá que en vida del aragonés!

10.1. *San Antonio Abad, San Antón* [17 de enero]

Pa San Antón pierde ra boira ra Deputazi3n (R3os y Bolsa, 2003: 169). Seg3n comunicaci3n oral de Paz R3os, *Deputazi3n* se ha de entender aqu3 como «autoridad», o sea, fuerza.

Pa san Ant3n / a boira a un rinc3n (L3pez y Montaner, 2000: 60). Cf. *Por San Ant3n, la boira en su rinc3n* (Pejenaute, 1999: 62); en Navarra.

10.2. *San Fabi3n* [20 de enero]

Ta San Fabi3n cobran el sol es de Plan, y se les acaba el pan (Mott, 2000: 355). Glosa el autor:

En invierno, el sol llega a Plan solo tres veces al d3a, hasta el 20 de enero (San Fabi3n); a partir de este momento, ilumina el lugar todo el d3a. [El refr3n hace referencia] a la taca3er3a que se les achaca a los habitantes de Plan por parte de los vecinos de los pueblos circundantes.

Sobre refranes romances que dibujan el reentrar del sol en zonas poco antes umbr3as conforme avanza el invierno, vid. Correas y Gargallo (2002), y el apartado 10.5 del presente escrito.

10.3. *San Vicente* [22 de enero]

San Vicente el barbau / rompe el chelau, / y si no lo rompe, / lo deja doblau (Mott, 2000: 362). En Blas y Romanos (2003: 81): *San Bizente el barbau, rompe el chelau[,] y si no'l rompe[,] el deixa doblau*. Seg3n Arnal (1997: 36), *San Vicente lo Barbato rompe lo chelato, pero en pone otro m3s arrefinato*.

Cf. *Por San Vicente quiebra tchaz y tchaciente* (Casta33n, 1962: 240); en asturiano; *tchaz* es 't3mpano de hielo'; *tchaciente*, '[terreno] muy resbaladizo por los hielos, cuando hay deshielo'.

10.4. Si la Candelera plora... [2 de febrero]

«Candelaria, cultura popular y refranes en aragon3s»⁵ es el t3tulo de un art3culo (Gargallo, 2008) del que ahora bebo, y que a su vez beb3a de otro anterior (Gargallo, 2004) sobre refranes romances de la Candelaria y meteorolog3a popular. Trataba

⁵ *Candelera*, con sufijo hereditario *-era* (< lat. ARIA), es la forma popular aragonesa, la que se lee en la primera parte del refr3n que el ep3grafe invita a completar. *Candelaria*, con sufijo culto, es la forma a la que el DRAE concede prioridad (anota *candelera* como «ant.» [= antigua, anticuada] y remite a *Candelaria*); es la forma que prefiero en mi uso metaling3stico castellano. Sobre el tipo l3xico *Candelaria/Candelera* y designaciones romances afines, derivadas del lat. CANDELA 'vela', v3ase Gargallo (2004: 110).

en ellos del «día de la marmota» (*Groundhog Day* en inglés), que llegó a Norteamérica desde la vieja Europa en el último tercio del siglo XIX, y que constituye la pervivencia (ahora global) de un ancestral rito de observación de los animales hibernantes el 2 de febrero. Si vuelve la marmota, o también el oso, a su refugio de invierno, se cree que predice buen tiempo para el resto de la estación, y viceversa.

La antiquísima observación de estos y otros animales a medio invierno bien pudiera haber servido de sustrato a la fiesta religiosa. La convergencia entre lo pagano y lo cristiano explicaría asimismo la celebración del día de Sant'Orso, el 1 de febrero (un día antes de la Candelera), en zonas alpinas de Italia como el valle de Aosta.

Por otra parte, en muchos lugares del Alto Aragón «se hacía el baile del Oso[,] porque dicen que ese día [de la Candelaria] salía de la madriguera», en palabras de Andolz (1998: 140). Y en este tipo de ritualizaciones se enmarca asimismo la siguiente creencia, a la que se refería el *Heraldo de Aragón* del día 4 de febrero de 1996 (dos días después de la Candelaria de aquel año):

si por la Candelera el oso, tras su prolongado letargo, veía Luna nueva, abandonaba su hibernación. Si, por el contrario, veía Luna llena o creciente, volvía a su osera.

El artículo, firmado por José Ramón Marcuello, presentaba como epígrafe la primera parte de un conocido refrán (*Si la Candelera plora...*) del que se hacen eco la paremiografía aragonesa, algunas monografías dialectales y el *ALEANR*, entre otras obras.

A Candelera ha plorau pero l'ivierno n s'h'acabau [sic]. Según la fuente (Arnal, 1997: 258): «Es la réplica montañesa a ese refrán aragonés tan conocido: “Si la Candelera plora[,] l'ivierno está fora”». La forma sin diptongación *fora*, anómala en aragonés, parece servidumbre a la rima, si no es que se trata de un refrán tomado del catalán (como sostiene Guia, 2001: 440-441, n. 66). En cualquier caso, este paremiotipo (si se me concede el neologismo), en que el llanto metafórico de la Virgen predice bonanza para el resto del invierno, se halla registrado en múltiples variantes, algunas con extensiones del refrán, otras sin predicción expresa, incluso algunas (como la que encabeza este párrafo) que son proyección o derivación del «paremiotipo-base». Veamos una muestra variada:

En López y Montaner (2000: 59): *Cuando a Candelera plora / l'ivierno ya está fora. / Plore que no plore / l'ivierno fore*. Sin duda está al servicio de la rima la forma deturpada *fore* que remata el refrán.

Se la Candelera plora / el invierno ya ye fora; / se no plora / ni ye dentro / ni ye fora (Badía, 1950: 354); en el valle de Bielsa.

En el de Gistaín: *Si la Candelera plora, l'ivierno ya ye fora* (Blas y Romanos, 2003: 81). *Si la Candelera plora, l'ivierno ya ye fuera[;] y si no plora, ni adentro ni afuera* (ibídem). En esta última variante se preserva la forma más genuina con diptongación *fuera*. Viene a expresar lo mismo un refrán chistavino registrado por Mott (2000: 362): *Si pa la Candelera no plora, l'ivierno no ye fora*.

En Ríos y Bolsa (2003: 170): *Si ra Candelera plora, l'invierno ya está fora*. Por otra parte, presupone una base de este tipo el testimonio recogido por Vázquez (1980: 63): *Ni que plore ni que deje de plorar, a mitá de l'ibierno falta que pasar*.

El paremiotipo homólogo del catalán es uno de los refranes meteorológicos más conocidos en esta lengua, y se halla profusamente documentado. Por ejemplo, Farnés (1993: II, 595-597) recoge hasta 52 variantes, como esta: *Si la Candelera plora, / el fred és fora; / si la Candelera riu, / el fred és viu*. Por su parte, Sanchis (1951: 38-40) reúne una treintena de variantes en su *Calendari de refranys*.

Tampoco es desconocido en la tradición paremiográfica castellana. Ya se encuentra en los *Refranes o proverbios en romance* de Hernán Núñez (de 1555), cuya reciente edición (de 2001) lo transcribe así: *Quando la Candelaria plora, el invierno fora* (Guia, 2001: 440, n. 66). Y halla además eco en la competencia activa de no pocos hispanohablantes peninsulares: por ejemplo, en el testimonio madrileño de Julia Sevilla (1998: 152): *Si la Candelaria plora[,] el invierno fora, si no plora[,] ni dentro ni fora*.⁶

10.5. *San Matías* [24 ó 25 de febrero]⁷

Matías es antropónimo de apariencia plural que se presta a la rima con el tipo léxico (en plural) *umbrías* para evocar la imagen de un sol que vuelve a entrar a finales de febrero en zonas a las que poco antes aún no llegaba (vid. supra 10.2, así como Correas y Gargallo, 2002). El tipo léxico *umbría* presenta, en los refranes de mi muestra, vocalismo culto (*u-*) o popular (*o-*); plurales con *-as* (en aragonés y castellano) o con *-es* (en benasqués, catalán y aranés); y, en algún caso, *s-* inicial, a la manera de la *sombra* iberorromance, que toma su *s-* de *sol* (según el DCECH, v, 298a45-49); a no ser que se trate de una reinterpretación en contextos (en plural) como *las ombras* → *las sombras*, *las ombrías* → *las sombrías*; o quizá haya que pensar sin más en una influencia analógica de *sombra(s)* en *sombría(s)*. En cualquier caso, *sonbrías* (sic, con *s-* y *-nb-*) es lo que alberga el primer refrán, cuya grafía respeto.

El paremiotipo de este punto se diría inspirado en un modelo hispánico, quizá originariamente castellano. El tipo léxico *ombria* no parece genuino en aranés (sí, en cambio, *ombrèr*, otro derivado del lat. ÛMBRA). En cuanto a la *sonbría* [*sombría*] del ámbito aragonés, el ALEANR (mapa 1356: «Umbría») atestigua en el Alto Aragón de manera predominante otros tipos léxicos, como *paco/obago* (< OPACU) o el derivado *pacino*, que el DCECH (IV, 286a9-11) supone procedente de un hipotético *OPACĪNUS. Precisamente *pacinos* (en cursiva en el original) es el término preferido por Arnal Cavero en la glosa que acompaña al siguiente refrán:

⁶ De boca de Carmen Trigo, corresponde a la sección «El refranero hoy» de la revista *Paremia*.

⁷ «Antes de la reforma de 1969/1970 su festividad se celebraba el 24 de febrero (el 25 en los años bisiestos) [...]. Pero, como esta fecha con frecuencia podía caer en cuaresma[,] se ha trasladado al 14 de mayo [...]» (Cantera, Cantera y Sevilla, 2002: 55).

Pa' San Matías entra o sol por as sonbrías[,] pero no por as más frías (Arnal, 1997: 39). «Que el sol describe ya mayor arco, a fines de febrero, pero no llega a los *pacinos* más septentrionales». Este mismo refrán se registra con *umbrías*, en lugar de *sonbrías*, en la página 273.

Ta san Maties toque el sol per les sombries (Morant et álii, 1995: 27); en Benasque.

Cf. *Per San Maties, entra'l sol per les umbries* (Moreira, 1934: 153); en Tortosa.⁸ *Por San Matías / entra el sol por las umbrías, / pero no por las más frías* (Puente, 1896: 150); en castellano. *Tà St. Maties, / eth solei enes ombries* (CNLVA, 1992: 25); en aranés.

10.6. La Ascensión y el Corpus Christi. Consejos de abrigo

Consejos de abrigo allá por mayo o junio. Como el del célebre refrán: *Hasta el cuarenta de mayo, no te quites el sayo*. En Gargallo (2007) me he ocupado de refranes con este tipo de admoniciones, que previenen del frío o (como los aragoneses que siguen) recomiendan guardar la ropa y aligerarse en el vestir.

Pa' l'Ascensión cierra en l'arca o ropón (Arnal, 1997: 239). Cf. *Hasta el día de la Ascensión, no sueltes el ropón* (Martínez Kleiser, 1945: 350); en castellano. *Fino all'Ascensione / non lasciare il tuo giubbone* (Antoni y Lapucci, 1993: 146); en italiano.

Pa' San Alcorpus ves a forro (Arnal, 1997: 239). Explica el autor: «Hay viejos que hablan de San Alcorpus con toda seriedad, inocencia y santa ignorancia refiriéndose al día de Corpus Cristi [sic]. Para ese tiempo ya se puede ir sin chaqueta, es decir[,] *ir a forro*».

Cf., en francés, *À l'Ascension / Quitte tes cotillons. / À la Pentecôte / Découvre tes côtes. / À la Fête-Dieu, / Quitte tout, si tu veux* (Montreynaud et álii, 1994: 239).

10.7. San Juan [24 de junio]

La lluvia por San Juan es de mal agüero para la futura cosecha (de vino, pan o aceite).

Agua pa' San Juan quita vino y no da pan (Arnal, 1997: 42). Leves variantes: *L'agua de San Juan, quita bino y no da pan* (Ríos y Bolsa, 2003: 168). *L'augua de San Juan / saca vino y no da pan* (Mott, 2000: 363). Cf., en castellano, *Agua por San Juan, quita vino, aceite y pan* (Martínez Kleiser, 1945: 263).

⁸ Según el *DECat* (vi, 59b55-56), *ombria* es «mot propi de la zona de Tortosa i del País Valencià». Se trata de la forma con vocal inicial según el tratamiento popular (o- <ü-). Sanchis (1951: 45) reproduce este refrán de Moreira (1934: 153), pero transforma el original *umbries* en *ombries*: *Per Sant Maties / entra el sol per les ombries*.

10.8. *San Mateo (San Blas, Santo Tomás)* [21 de septiembre, 3 de febrero, 21 de diciembre]⁹

Por San Mateo se dejan ver los tordos, como indicio del cambio estacional. Y cumple con la rima consonante la primera persona del verbo *ver*:

Pa' San Mateo, torda veo (Arnal, 1997: 273). En Ríos y Bolsa (2003: 169), *Pa San Mateo, tordas beo*. Cf., en castellano, *Por San Mateo, tordos veo* (Martínez Kleiser, 1945: 286).

La misma forma verbal y el mismo santo se alían en castellano para retratar la paridad de días y noches, el equinoccio de otoño: *Por San Mateo, tanto veo como no veo* (ibídem, p. 282). De manera homóloga en catalán: *Per Sant Mateu, tant s'hi veu com no s'hi veu* (Amades, 1951: 992).

Para San Mateo puede ya nevar, como expresa otro refrán apoyándose en la rima: *Ta San Mateu, la nieu al peu* (Mott, 2000: 362). *Ta Sant Mateu, la neu al peu* (Morant et álii, 1995: 122); en Benasque.

Este tipo de refrán ofrece una extensión, una segunda parte, que trae nieve y se ayuda asimismo en la rima: *Ta San Mateu, la nieu al peu, ta San Blas[,] a'l nas* (Blas y Romanos, 2003: 84). *Ta San Mateu, la neu al peu; ta Santo Tomás, la neu al nas* (Ballarín, 1978: 342); en los valles de Gistaín y Benasque. A propósito de *nas*, el *Endize* (s. v.) señala que «se emplea por nariz en este dicho»: precisamente en el antedicho refrán benasqués. En cuanto a *neu* y *peu*, presentan la adiptongación propia del tipo fonético-histórico catalán, que asoma a estas paremias del Pirineo aragonés oriental.

10.9. *Todos los Santos y San Andrés* [1 y 30 de noviembre]

Mes de nieves, noviembre: por montes, campos y cantos; por los altos y por los pies.

Ta Todos Santos, es montes blancos. Ta Todos Santos, la nieu pes campos [o cantos] (Mott, 2000: 362). Cf. *Pelos Santos, neve nos campos* (Reis, 1995: 94); en portugués. *Pèr Toussants / La nèu pès camps* (Mistral, 1979, s. v. *camp*); en occitano.

Pa' T'os Santos nieve por os altos; pa' San Andrés nieve por os pies (Arnal, 1997: 51). Cf. *En Santos, a neve polos altos; e en san Andrés, a neve polos pés* (Ferro, 1992: 476); en gallego. *Per Tots Sants la neu pels alts, i per Sant Andreu la neu al peu* (Amades, 1951:

⁹ Me inclino a pensar que se trata de Santo Tomás Apóstol, celebrado tradicionalmente el 21 de diciembre; y, tras la reforma de 1969/1970, el 3 de julio (Cantera, Cantera y Sevilla, 2002: 75-76). Posiblemente la coincidencia del 21 de diciembre con el solsticio de invierno haya contribuido a la gestación de numerosos refranes romances referidos a dicho «Santo Tomás» (vid. Correas y Gargallo, 2003: 339-341). Otros «Santos Tomases» de la época invernal son Santo Tomás Becket (o de Canterbury), el 29 de diciembre, y Santo Tomás de Aquino, celebrado el 7 de marzo hasta la mencionada reforma de 1969/1970, por la que se trasladó al 29 de enero (Cantera, Cantera y Sevilla, 2002: 191).

999); en catalán. En Pejenaute (1999: 34): *Por todos los Santos [sic], nieve en los altos; por San Andrés, nieve en los pies*; en Navarra.

10.10. *San Martín* [11 de noviembre]

Nieve de San Martín, ligada a la rima con *pin*: *Ta San Martín, la nieu al pin* (Mott, 2000: 362; Blas y Romanos, 2003: 84). En el valle de Benasque: *Ta San Martí la neu al pi* (Morant et álii, 1995: 122). En catalán: *Per sant Martí, / la neu al pi* (Sanchis, 1951: 138).

11. OTROS ESPACIOS DE TIEMPO

11.1. *Verano*

El fresco o el frío veraniegos anuncian lluvia, que hará crecer el curso de ríos y arroyos.

Fresco en verano[,] agua en a mano (Arnal, 1997: 51).

Si en verano fa frío[,] luego verás turbio o río (ibídem). *Si en verano hace frío[,] luego crece el río* (Arnal, 1997: 50).

Cf. *Fresquero d'estiéu / Fai brounzi lou riéu* ['hace murmurar el arroyo'] (Mistral, 1979, s. v. *brounzi*); en occitano.

11.2. *Semana Santa, tiempo del cuco*

Ave que anuncia la primavera, el cuco está muy presente en la cultura popular, que lo cree muerto, perdido o preso, si aún no se deja oír en el tiempo en que ya se le espera.

Se pa Semana Santa no canta'l cucut, / o ye muerto, o ye perdut (Badía, 1950: 358). Este participio de hechura catalana conviene a la rima.

Si en Semana Santa el cucut no canta, o ye que se ha perdido, o que el mal tiempo le espanta (Mott, 2000: 362).

Cf. *Si en la Setmana Santa / el cucut no canta, / és pres, és mort o és a França* (Sanchis, 1951: 60); en catalán.

Nos advierte el cuco en este otro: *Si a 3 de abril / no me beis benir, / u estoi muerto / u pa morir* (Tomás, 1999: 340). Y vuelve a la tercera persona: *Si o tres de abril no canta o cuculo, u está muerto u está por morir* (Vidaller, 2004-2005: 11); en Botaya.

Cf. *Três de Abril, o cuco há-de vir; / E se não vier até oito, / Está preso ou morto* (Carrusca, 1976: 222); en portugués. *Le 3 avril / Le coucou chante, mort ou vif* (Montreynaud et álii,

1994: 228); en francés. *Lo cucuc, / si a tres d'abril no ha vingut, / o bé és mort o bé és perdut* (Sanchis, 1951: 72); en catalán.

O día de san Benito pasa o cuculo o mar[,] y si no lo pasa[,] se queda dillá. Refrán que transcribe Vidaller (2004: 336; 2004-2005: 11), e inserta entre paréntesis tras *san Benito* la fecha del «21.03»; sin duda hace referencia a San Benito de Nursia, tradicionalmente celebrado el 21 de marzo y últimamente trasladado al 11 de julio (Cantera, Cantera y Sevilla, 2002: 168). No obstante, parece más probable que se trate de San Benito de Palermo (4 de abril), de acuerdo con otros refranes romances. Cf. *Por San Benito de Palermo, o el cuco viene de camino o se ha muerto* (Martínez Kleiser, 1945: 226).

A MODO DE CONCLUSIÓN

La comunión cultural de lo aragonés con el continuo romance se percibe en una materia prima compartida: léxico patrimonial, imágenes del cielo (*aborregau, empedregado, a zerpetas*), de los arreboles matutinos y vespertinos, del cerco de sol o de luna, de la lluvia con sol. Se deja ver asimismo en creencias bien extendidas (sucesión de sequía y lluvias, comportamiento de animales como signo meteorológico).

Pero lo específico del mundo (alto)aragonés se refleja en la orografía y el clima a ella ligado: véanse los refranes con aire de puerto o puertos de montaña (3), o los que previenen sobre la temible nieve *polbina* o *polborina* (4). Asimismo, aquel otro que retrata el sol recobrado por los habitantes de Plan tras largo tiempo de umbría (10.3).

También hay numerosos refranes meteorológicos alusivos a topónimos del Alto Aragón. Estos suelen responder a tipos de predicción y estrategias formales comunes a refranes de otras áreas romances. Pero, lógicamente, echan mano de nombres del país. Tal es el caso de *Guara*, presente en una decena de refranes hasta ahora incorporados a BADARE:

Arrincona os bateaguas si por Guara hay boiras largas (Arnal, 1997: 33).

Boira que brinca de Guara, u riada u apedregada (Arnal, 1997: 272).

Cuando aquí nebara, ¡qué será en Guara! (Ríos y Bolsa, 2003: 167).

Cuando Guara sople[,] tonto ye o que no s'arope (Arnal, 1997: 33).

Mientras en Guara haiga nieve como a coda d'una golondrina[,] no tiens guaire segura a viña (Arnal, 1997: 30).

Si fa aire de Guara[,] no tengas miedo a tronada; así, en Arnal (1997: 31). En Ríos y Bolsa (2003: 170): *Si biene aire de Guara[,] no tengas miedo á tronada. Si bufa aire de Guara, no tengas miedo á tronada.*

Si no sopla Guara, Moncayo s'enbarra [sic] (Arnal, 1997: 48). Con la siguiente glosa: «Si no hace cierzo de Guara[,] aparece nublado (embarrada) hacia el Moncayo y suele ser indicio de lluvia».

Si sopla Guara, ¡qué luego escampa! (Arnal, 1997: 34).

La fuerza de la rima ayuda a la presencia de formas que se apartan de los usos comunes de la lengua: así, el arcaísmo *maitín* (en los apartados 2 y 4), el adverbio *fora*, que sin diptongación de la tónica secundaria a *plora* (10.4). Asimismo, los refranes se sirven de figuras como la metáfora (*plora*, 'llueve') o la personificación (febrero traidor: 9.1), o de algo tan sano y humano como el humor, la jocosidad (vid. 5 y 8.5).

Algunos de estos refranes meteorológicos presentan una forma bastante castellanizada. No pocos se dirían claramente deudores de la paremiografía castellana. Pero también los hay más genuinos. Especialmente estos últimos constituyen un tesoro que convendría preservar y transmitir a futuras generaciones de aragonesohablantes.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Agustí y Casanovas, Jacinto, Pedro Voltes Bou y José Vives (1952), *Manual de cronología española y universal*, Madrid, CSIC / Escuela de Estudios Medievales.
- ALEANR = Alvar, Manuel, con la colaboración de Antonio Llorente, Tomás Buesa y Elena Alvar (1979-1980), *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, 12 vols., Zaragoza / Madrid, DPZ / CSIC.
- ALPI = Navarro Tomás, Tomás (1962), *Atlas lingüístico de la Península Ibérica*, Madrid, CSIC. [El conjunto del atlas se halla en vías de publicación por parte del profesor David Heap: www.alpi.ca].
- Amades, Joan (1951), *Folklore de Catalunya. Cançoner: cançons – refranys – endevinalles*. Barcelona, Editorial Selecta.
- Andolz Canela, Rafael (1987), «Refranes, dichos, frases hechas y expresiones en aragonés y en catalán de Aragón», en *Actas de las VI Jornadas sobre cultura popular altoaragonesa*, Huesca, IEA, pp. 75-91.
- (1998), *Los aragoneses*, t. II: *Los ciclos del año: el invierno*, Zaragoza, Mira.
- Antoni, Anna Maria, y Carlo Lapucci (1993), *30 di conta novembre...: i proverbi dei mesi*, Milán, Garzanti.
- Arnal Caveró, Pedro (1997), *Refranes, dichos, mazadas... en el Somontano y montaña oscense [1953]*, Zaragoza, Herederos de Pedro Arnal Caveró / IFC / Prames.
- Badía, Antonio [Badía i Margarit, Antoni M.] (1950), *El habla del Valle de Bielsa*, Barcelona, IEP.
- Ballarín Cornel, Ángel (1978), *Diccionario del benasqués*, Zaragoza, La Editorial, 2ª ed.
- Blas Gabarda, Fernando, y Fernando Romanos Hernando (1994), «Clima y tiempo en la Bal de Chistau», *Fuellas d'Información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, 100, pp. 81-87.
- (2003), *Fraseología en chistabín: diccionario de refranes, modismos, locuciones y frases hechas en aragonés del valle de Chistau*, Zaragoza, Gara d'Edicions / IFC.
- Cantera Ortiz de Urbina, Jesús, Jesús Cantera Montenegro y Julia Sevilla Muñoz (2002), *Calendario religioso: sus festividades*, Madrid, Guillermo Blázquez.
- Carrusca, Maria da Sousa (coord.) (1976), *Vozes da sabedoria*, vol. III, Lisboa, ed. de la coord.
- Casanova, Emili (2004), «Aragón en el ALPI», en Francho Nagore Laín (ed.), *Estudios e rechiras arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura. Autas d'a III Trobada (Uesca-Alquezra, 17-20 d'otubre de 2001)*, Huesca, IEA / CFA, pp. 21-94.
- Castañón, Luciano (1962), *Refranero asturiano*, Oviedo, Diputación / Instituto de Estudios Asturianos.
- Chassany, Jean-Philippe (1989), *Dictionnaire de météorologie populaire*, París, Maisonneuve & Larose.
- CNLVA = Centre de Normalisacion Lingüística dera Val d'Aran (1992), *Arreperverís*, Lleida, Pagès.

- Conde, Germán (2001), *Diccionario de refráns: correspondencias en castelán e francés*, Vigo, Galaxia.
- Correas, Gonzalo (2000), *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* [1627], ed. de Louis Combet, rev. por Robert James y Maïte Mir-Andreu, Madrid, Castalia.
- Correas Martínez, Miguel, y José Enrique Gargallo Gil (2002), «Ya entra el sol por las umbrías. Altura y proyección del sol en el calendario romance de refranes», *Paremia*, 11, pp. 21-30.
- (2003), *Calendario romance de refranes*, Barcelona, Edicions de la Universitat de Barcelona.
- DCECH = Corominas, Joan, con la colaboración de José Antonio Pascual (1980-1991), *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 6 vols.
- DCVB = Alcover, Antoni, y Francesc de Borja Moll (1930-1962), *Diccionari català-valencià-balear*, Palma de Mallorca, Moll, 10 vols.
- DECat = Coromines, Joan (1980-2001), *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, 10 vols., Barcelona, Curial Edicions Catalanes / Caixa de Pensions La Caixa.
- DRAE = Real Academia Española (2001), *Diccionario de la lengua española*. Madrid, Espasa-Calpe, 22ª ed.
- Endize (1999) = *Endize de bocables de l'aragonés seguntes os repertorios lexicos de lugars y redoladas de l'Alto Aragón*, 4 vols., Huesca, IEA.
- Farnés, Sebastià (1992-1998), *Paremiologia catalana comparada*, ed. de Jaume Vidal Alcover, Magí Sunyer y Josep Lluís Savall, con la colaboración de Josep M. Pujol, 8 vols., Barcelona, Columna.
- Ferraz y Castán, Vicente (1934), *Vocabulario del dialecto que se habla en la Alta Ribagorza*, Madrid, Tipografía de Archivos.
- Ferro Ruibal, Xesús (1987), *Refraneiro galego básico*, Vigo, Galaxia.
- (dir.) (1992), *Diccionario dos nomes galegos*, Vigo, Ir Indo.
- (2007), «Cando chove e dá o sol... ¿Un fraseoloxismo internacional poliédrico?», *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 9, pp. 67-94.
- Gargallo Gil, José Enrique (2003), «Més ençà o més enllà, la Quaresma en març caurà. Refranes romances del mes de marzo», *Paremia*, 12, pp. 41-54.
- (2004), «Dos de febrero. Refranes romances de la Candelaria y meteorología popular», *Paremia*, 13, pp. 109-124.
- (2007), *Garda o teu saio para maio*. Consellos de abrigo no calendario romance de refráns, *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 9, pp. 95-112.
- (2008), «Candelaria, cultura popular y refranes en aragonés», *Estramoche: Revista del Grupo de Estudios de Salas Altas*, 8 (abril 2008), pp. 14-17.
- (e. p.), «Octubre vinatero, padre del buen enero. Personificación de los meses en el calendario romance de refranes», *Colloque International (19, 20 et 21 octobre 2006)*. Université Paul-Valéry – Montpellier III. Centre Du Guesclin à Béziers. «Discours et savoirs sur les langues anciennes et modernes dans l'aire méditerranéenne».
- Gomis i Mestre, Cels (1998), *Meteorologia i agricultura populars. Recull d'aforismes, modismes, creences i supersticions referents a la meteorologia i a l'agricultura a l'entorn dels anys 1864 a 1915. Segona edició notablement augmentada amb gran nombre de confrontacions, a cura de Cels Gomis i Serdanyons*, Barcelona, Alta Fulla.
- Guia i Marín, Josep (2001), «Refranes catalanes», en Hernán Núñez, *Refranes o proverbios en romance. Con sus glosas y numerados según el orden en que fueron escritos en la edición príncipe* [1555], con indicación del folio, ed. crít. de Louis Combet, Julia Sevilla Muñoz, Germán Conde Tarrío y Josep Guia i Marín, 2 vols., Madrid, Guillermo Blázquez, vol. 1, pp. 427-445.
- Lapucci, Carlo (1995), *Cielo a pecorelle: i segni del tempo nella meteorologia popolare*, Cernusco, Garzanti, 3ª ed.
- López Susín, José Ignacio, y María Dolores Montaner Susín (2000), *Bocabulario de Plasenzia (Sotonera)*, Huesca, CFA.

- Martínez Kleiser, Luis (1945), *El tiempo y los espacios de tiempo en los refranes*, Madrid, Librería General de Victoriano Suárez.
- (1989), *Refranero general ideológico español* [1953], Madrid, RAE.
- Mieder, Wolfgang (1996), «Los refranes meteorológicos», *Paremia*, 5, pp. 59-65.
- Mistral, Frédéric (1979), *Lou Trésor dóu Felibrige ou Dictionnaire provençal-français* [1878-1886], ed. del centenario bajo la dirección de V. Tuby, Ginebra / París, Slatkine / Édition de l'Unicorne.
- Montreynaud, Florence, Agnès Pierron y François Suzzoni (1994), *Dictionnaire de proverbes et dictons. La sagesse du monde entier*, París, Les Usuels du Robert.
- Morant i Marco, Ricard, con la colaboración de Miquel Peñarroya i Prats y Julia A. Tornal Monrabal (1995), *Lengua, vida y cultura en el Valle de Benasque: notas para un estudio etnolingüístico*, Madrid, Ediciones Libertarias.
- Moreira, Joan (1934), *Del folklore tortosí. Costums, ballets, pregàries, parèmies, jocs i cançons del camp i de la ciutat de Tortosa*, Tortosa, Imprenta Querol.
- Mott, Brian (2000), *Diccionario etimológico chistabino-castellano / castellano-chistabino*, Zaragoza, IFC.
- Olteanu, Antoaneta (2001), *Calendarele poporului român*, Bucarest, Paideia.
- Pejenaute Goñi, Javier María (1999), *Los refranes del tiempo de Navarra*, Pamplona, Caja de Ahorros de Navarra.
- Puente y Úbeda, Carlos (1896), *Meteorología popular o Refranero meteorológico de la Península Ibérica*, 1: *Climatología*. Madrid, Tipog. de los Sucesores de Cuesta.
- Reis, José Alves (1995), *Provérbios e ditos populares*, Lisboa / Oporto, Litexa.
- Ríos Nasarre, Paz, y Alberto Bolsa Puyuelo (2003), *Replega de tradición oral en Salas Altas*, Huesca, CFA.
- Sanchis Guarner, Manuel (1951), *Calendari de refranys*, Barcelona, Barcino.
- Sevilla Muñoz, Julia (1998), «El refranero hoy», *Paremia*, 7, 141-152.
- Tomás Arias, Chabier (1998): «Literatura popular aragonesa de tradición oral en a Baixa Ribagorza», *Luenga & fablas*, 2, pp. 27-68.
- (1999), *El aragonés del Biello Sobrarbe*, Huesca, IEA.
- Vázquez Obrador, Chesús (1980), «Notas sobre refranes, dichos y tradiciones de algunos pueblos de Tierra de Biescas, Valle de Tena, Valle de Serrablo y Somontano», *Argensola*, 89, pp. 55-72.
- Vidaller Tricas, Rafel (2004), *Libro de as matas y os animals. Dizionario aragonés d'espezies animals y bechetals. Diccionario aragonés de especies animales y vegetales*, Zaragoza, Consejo de Protección de la Naturaleza de Aragón.
- (2004-2005): «Encuestas de lesico bechetal e animal en Botaya», *Luenga & fablas*, 8-9, pp. 9-16.
- Zamora Mosquera, Federico (1972), *Refráns e ditos populares galegos*, Vigo, Galaxia.